



༄༅། །ཚོས་རྒྱལ་ཚན་པོའི་བསྟོན་པ་གངས་ཅན་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Snowy Lands

Praises to the Great Dharma Emperor Trisong Detsen

by Jamgön Mipham Rinpoche

གངས་ཅན་འགྲོ་བ་ཐབས་གྱིས་གདུལ་བྱའི་ཕྱིར། །

gangchen drowa tab kyi duljé chir

To tame the people of the Snowy Land

རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱུ་བོ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

gyalsé tuwo jetsün jampé yang

The foremost bodhisattva, Noble Mañjushri,

བོད་ཡུལ་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་དུ་ལེགས་སྤང་བ། །

böyul gyalpö tsul du lek nangwa

You gracefully appeared in the form of Tibet's emperor—

བློ་སྲོང་ལྗེ་བཙུན་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

trisong detsen shyab la chaktsal tö

Trisong Detsen, to you I offer homage and praise.

ཉི་ཟླ་བྱུང་འདྲའི་མཁན་སློབ་རྣམས་གཉིས་སོགས། །

nyida zung dré khen lob nam nyi sok

You brought the Master and Abbot, like sun and moon, together,

རྒྱ་གར་པཎ་སྐྱབ་བོད་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ། །

gyagar pendrub bö kyi lotsawa

Along with Indian panditas and translators from Tibet.

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་བྱེད་པོ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ། །

gangchen pendé jepo trulpé ku

Destined emanation for the benefit and happiness of Tibetans—

ནམ་མང་བསྐྱབ་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nam mang duwar dzé la chaktsal tō

Gatherer of Many, to you I offer homage and praise.

འིག་པའི་གནས་དང་མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་གཞུང་། །

rigpé né dang dogyü tenchö shyung

Commissioning and checking the unerring translations

མ་ཞོར་བསྐྱར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་མཛད་ཅིང་། །

manor gyur shyü ten la pab dzé ching

Of all the fields of knowledge, the sutras, tantras, and commentaries,

བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་སུ། །

shedrub tenpé gyaltsen rabtu dreng

Gallantly you raised the victory banner of learning and practicing the teachings

མངའ་བདག་ཚེན་པོ་ཁྱེད་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

ngadak chenpo khyé la chaktsal tō

Grand Sovereign, to you I offer homage and praise.

མཐའ་བཞིའི་རྒྱལ་ཁམས་སྟོབས་གྱིས་དབང་དུ་བསྐྱུས། །

ta shyi gyalkham tob kyi wang du dü

You brought kingdoms of all the four directions under your control,

གཙུག་ལག་ཁང་དང་སྐྱབ་གསུང་བུགས་གྱི་རྟེན། །

tsuklakhang dang ku sung tuk kyi ten

Constructed a temple with supports of enlightened body, speech, and mind,

མདོ་སྤྱགས་འཛིན་པའི་སྡེ་གཉིས་བོད་དུ་བཀོད། །

do ngak dzinpé dé nyi bö du kö

And entrusted Tibet with the twofold collection of sutra and mantra—

བོད་ཡུལ་སྐྱོང་མཛད་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

böyul kyong dzé khyé la chaktsal tö

Protector of Tibet, to you I offer homage and praise.

སྐྱ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་ཚོས་སྲིད་བྱུང་དུ་སྐྱོང་། །

natsok tab kyi chösi zung du kyong

By various means you unified both government and dharma,

བཀའ་བཅོན་སྲོལ་བཟང་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་ལ་བཀོད། །

ka tsen sol zang gyalkham dé la kö

Securing the empire's well-being under the order of tradition excellent.

མངའ་བདག་ཚངས་པ་ལྷ་ཡི་མེ་ཉིག་ཅེས། །

ngadak tsangpa lha yi metok ché

Your pleasing name, “Brahma's Divine Flower,” spread throughout the world—

སྟན་པས་ས་སྟེང་བྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nyenpé sateng khyab la chaktsal tö

Emperor, to you I offer homage and praise.

ཆེ་མཚོག་བདུད་རྩིས་གྲུབ་པ་མངོན་དུ་གྱུར། །

chemchok dütsi drubpa ngön du gyur

Accomplishing the supreme amrita above all others,

ཉིང་འཛིན་གཡེ་མཛད་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་རྫོགས། །

tingdzin yomé gongpé tsal chen dzok

Perfecting the great potency of unwavering samadhi,

ཚད་མ་ལ་སོགས་ལེགས་བཤད་བསྟན་བཅོས་སྟེལ། །

tsema lasok lek shé tenchö pel

You caused authentic knowledge, elegant speech and commentaries to flourish—

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

chö kyi gyalpo khyé la chaktsal tö

Dharma King, to you I offer homage and praise.

སངས་རྒྱལ་ལས་ཀྱང་ཆེས་དགོན་གསང་སྤྲུགས་གྱི། །

sangye lé kyang ché kön sang ngak kyi

Through the pith instructions and treatises of the secret mantra,

གཞུང་ལུགས་རྣམས་དང་དེ་ཡི་གདམས་ངག་གིས། །

shyungluk nam dang dé yi damngak gi

Rarer even than the appearance of a buddha,

སྟོང་འི་ཡུལ་འདི་ཨོ་རྒྱུ་ལྷ་ན་དང་། །

bhoté yul di o di ya na dang

You made this land of Tibet equal to Uddiyana:

མཚུངས་པར་མཛད་པ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

tsungpar dzepa khyé la chaktsal tö

To you I offer homage and praise.

དབྱིངས་གྱི་མཁའ་འགྲོས་རྒྱལ་བཏབ་ཟབ་གསང་ཚེས། །

ying kyi khandrö gyé tab zabsang chö

The dakinis of all-encompassing space concealed the profound and secret dharma,

སུས་ཀྱང་རྙེད་པར་དཀའ་བ་ནང་རྒྱུད་གསུམ། །

sü kyang nyepar kawa nanggyü sum

Making the three inner tantras difficult to find,

གྲུབ་མཚོག་རྣམས་གྱིས་ཡོངས་སྤངས་ཅོར་བུའི་གཏེར། །

drub chok nam kyi yong lang norbü ter

Yet extensively the masters have revealed these jewel-like treasures—

ས་འདིར་འགོད་མཛད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa dir gö dzé khyé la chaktsal tö

Warden of this Land, to you I offer homage and praise.

བསིལ་ལྷན་ར་བ་དཀར་པོའི་ལྗོངས་འདི་ན། །

silden rawa karpö jong di na

In these valleys ringed by cold white mountains

རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་དེ་འཛིན་འདུས་པའི་སྟེ། །

gyalwé ten dang dé dzin düpé dé

Reside the teachings of the Buddha and those who safeguard them.

ཇི་སྟེན་བྱུང་བ་མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་འོད། །

jinyé jungwa gönpo khyö kyi drin

It is due to your kindness that all this has come to pass—

བཀའ་འདུན་འགྲན་བྲལ་ཁྱེད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

kadrin drendral khyé la chaktsal tö

Incomparable Kindness, to you I offer homage and praise.

ད་དུང་སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་གནས་ཀྱི་བར། །

dadung sangye tenpa né kyi bar

For as long as the Buddha's teachings remain,

སྣ་ཚོགས་སྐྱལ་པས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དང་། །

natsok trulpé gyalwé tenpa dang

There will come your emanations with the purpose of ensuring

གངས་ཅན་པན་བདེ་སྟེལ་བར་མཛད་པ་ཡི། །

gangchen pendé pelwar dzepa yi

The proliferation of the Dharma and the well-being of Tibet—

བྱུགས་བསྐྱེད་མཉམ་མེད་ཁྱེད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

tukkyé nyammé khyé la chaktsal tö

To you whose bodhichitta aspiration is unequalled I offer homage and praise.

བདག་ཅག་གངས་འི་འོད་གནས་མི་རྣམས་ཀྱིས། །

dakchak gangri trö né mi nam kyi

It is thanks to your kindness

རྒྱལ་བསྟན་རིན་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ཅམ་ཡང་། །

gyalten rinchen chö kyi dra tsam yang

That the people of our snowy homeland

ན་བར་ཐོས་པ་ཁྱོད་གྱི་དྲིན་ཡིན་ན། །

nawar töpa khyö kyi drin yin na

Have at least heard of the great and precious buddhadharma—

ལྷོ་ལྷན་སུ་ཞིག་ཁྱེད་ལ་ཅིས་མི་གུས། །

loden su shyik khyé la chi migü

No sensible person could lack respect for you.

དེ་སྤྱིར་བདག་ནི་དད་མེས་ཚེ་གཅིག་པས། །

dechir dak ni dé mö tsechik pé

Thus, with one-pointed faith and admiration,

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྤྱག་འཚལ་ན། །

gönpo khyö la tö ching chaktsal na

I pay homage to you and offer praise, Protector!

སྤོན་གྱི་བྱག་ས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

ngön gyi tukkyé damcha chenpo yi

With your great long-standing bodhichitta pledge,

བདག་ཅག་རྗེས་བཟུང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛོད། །

dakchak jezung jingyi lab par dzö

Please care for us and grant your blessings.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བས་དབང་བསྐྱར་ལུང་བསྟོན་ཅིང་། །

chok chü gyalwé wangkur lungten ching

Through the empowerments and transmissions of all the buddhas of all directions,

སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་བྱག་ས་བསྐྱེད་མཐུ་བཅོན་པས། །

chenrezik kyi tukkyé tutsenpé

And through the bodhichitta strength of Avalokiteshvara,

འཇམ་དཔལ་སྤྱུལ་པའི་རྒྱལ་པོའི་བྱག་ས་བཞེད་བཞིན། །

jampal trulpé gyalpö tuk shyé shyin

In accordance with the aspirations of Mañjushri's supreme emanation,

རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་དུ་གནས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། །

gyalten yündu nepa nyi gyur chik

May the teachings of the Buddha remain steadfast.

མཐའ་ཡས་འགྲོ་ཀུན་གྱས་པ་སྤེས་ཡོངས་སུ་བཟུང་། །

tayé dro kün tuk tsé yongsu zung

Ever-embracing infinite beings with compassion and love,

ནམ་མཁའ་རི་སྲིད་གཞན་པ་ན་མིན་ལས་སྤོད། །

namkha jisi shyenpen triné chö

For as long as space endures, you act for the benefit of others.

རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་རྣམས་ཀྱི་གཙུག་གི་རྒྱན། །

gyalsé pawo nam kyi tsuk gi gyen

Protector, crown ornament of the bodhisattvas,

མགོན་པོ་བྱིད་དང་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཅིག། །

gönpo khyé dang tsungpar dak gyur chik

May I become your equal!

བྱིད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

khyé la tö ching solwa tabpé tü

Through the power of praising and supplicating you,¹

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤོགས་དེར། །

dak sok gangdu nepé sachok der

In whatever land I and others find ourselves to be,

ནད་དང་དཔུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །

né dang ulpong tabtsö shyiwa dang

May sickness, poverty, and strife be pacified,

ཚོས་དང་བཀའ་ཉིས་འཕེལ་བར་མཚན་དུ་གསོལ། །

chö dang tashi pelwar dzé du sol

And may the Dharma flourish and auspiciousness increase!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྒྲིན་ལམ་དང་། །

gyal dang gyalwé sé kyi mönlam dang

Through the pure aspirations of the buddhas and their heirs,

བདག་ཅག་མོས་དགོ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dakchak mö gé nampar karwé tü

And through the virtue of our own admiration,

མངའ་བདག་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱིའི་སྲོད་རྗེའི། །

ngadak chö kyi gyalpo trisong jé

May all be auspiciousness for the teachings to spread in all directions

ཐུགས་བསྐྱེད་བསྟན་པ་མཐར་རྒྱས་བཀའ་ལེན་ལོག། །

tukkyé tenpa tar gyé tashi shok

In accordance with the awakened aspirations of Lord Tri Song, the Dharma Sovereign!

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་བརྩུ་དུག་གི་གངས་ལྷན་འདི་ནི་མེ་རྟ་ལྷ་བ་བརྒྱད་པའི་ཚོས་ཉེར་
བདུན་ལ་མི་མཁའ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་པས་བཀོད་པ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

These sixteen verses, equal in number to the sixteen offering goddesses, were written down in the year of the male Fire Horse, on the 27th lunar day of the eighth month,² by Mipham Jampel Gyepa. May virtue and excellence flourish!



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2018 (trans. Stefan Mang and Kaleb Yaniger; ed. Libby Hogg).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1Here Mipham states in small commentarial script that these verses are renowned as being the speech of Trisong Detsen, the Great Dharma Emperor, himself.
2Monday, 15th October, 1906.